I N H A L T

		Seite
0.	VORWORT	9
0.1	Die Unterrichtssprache im muttersprachlichen Unterricht	9
0.2	Die erste und die zweite Schülergeneration	10
0.3	Aktiver und passiver Wortschatz	12
	Die Leitlinie	14
0.4.1	Wie beurteilen die spanischen Eltern die Sprachfähigkeit ihrer Kinder in der Muttersprache?	14
0.4.2	Beurteilung der Situation durch die Lehrer	16
0.4.3	Wie Beurteilen die Schulbehörden die Situation?	17
0.5.1	Ziele der vorliegenden Untersuchung	20
0.5.2	Zweck der Untersuchung	20
0.6	Anmerkungen zum Vorwort	22
1.	PROBLEME DER GRUNDWORTSCHATZBESTIMMUNG	24
1.1	Aspekte des Grundwortschatzbegriffs	24
1.2	Die Kommunikationsfaktoren und ihre Bedeutung für die Wortschatzauswahl	25
1.3	Systematische Sprachwissenschaft und Handlungslinguistik	26
1.4	Mögliche Kriterien für die Grundwortschatzbestimmung	27
1.5	Anmerkungen zum Kapitel 1	31
2.	HERSTELLUNG EINES TESTS ZUR VERGLEICHENDEN UNTERSUCHUNG DES WORTSCHATZES SPANISCHER KINDER	34
2.1	Beschreibung der Zielgruppe	34
2.1.1	Sprachliche Zusammensetzung der Probanden	34
2.1.2	Soziale Zusammensetzung der Probanden	36

2.2	Kriterien für die Auswahl der Testbereiche	38
2.2.1	Eingrenzung der Testbereiche für die Untersuchung	40
2.3	Überlegung über den Einsatz verschiedener Jahrgangstests	41
2.4.1	Herstellung einer Sammlung vorläufiger Testaufgaben	42
2.4.2	Herstellung eines vorläufigen Tests	43
	Die Hypothesen	45
2.4.3	Aufgabenanalyse - Testbeschreibung	48
2.4.3.1	Die Trennschärfe der vorläufigen Aufgaben	49
2.4.3.2	Der Schwierigkeitsgrad der Aufgaben	51
2.4.3.3	Die Reliabilität des vorläufigen Tests	53
2.4.3.4	Voraussagen zur Validität des Tests	54
2.5	Überprüfung der Objektivität	56
2.5.1	Die Durchführungsobjektivität	56
2.5.2	Die Auswertungsobjektivität	56
2.5.3	Die Interpretationsobjektivität	56
2.6	Anmerkungen zum Kapitel 2	57
3.	DURCHFÜHRUNG DER VERGLEICHENDE UNTERSUCHUNG	62
3.1	Bedingungen für die Durchführung des Tests	62
3.1.1	Teilnehmende Schulen in Spanien	63
3.1.1.1	Rücklauf der Testbogen aus Spanien	64
3.1.2	Teilnehmende Schulen in der Bundesrepublik	65
3.1.2.1	Rücklauf der Testbogen in der Bundesrepublik	66
3.2	Auftretende Probleme bei der Durchführung der Untersuchung	67
3.3	Anmerkungen zum Kapitel 3	68

4.	AUSWERTUNG DER UNTERSUCHUNG	69
4.1	Allgemeine Kriterien für die Auswertung der einzelnen Testaufgaben und -Bereiche	69
4.1.1	Kriterien für die Auswertung der einzelnen Aufgaben	71
4.2	Anmerkungen zum Kapitel 4	78
5	TESTERGEBNIS UND -INTERPRETATION	80
5.1	Testergebnis in Spanien	80
5.1.1	Wortschatzleistung nach Geschlechtern	82
5.1.2	Testleistung nach Jahrgangsstufen	84
5.1.3	Testleistung im Zusammenhang mit dem Besuch einer Vorschuleinrichtung in Spanien	86
5.1.4	Testleistung im Zusammenhang mit der Geschwisterzahl	89
5.1.5	Vergleich der Testleistung in Galicien und Andalusien	91
5.2	Testergebnisse in der Bundesrepublik Deutschland	93
5.2.1	Testleistung nach Geschlechtern in der Bundesrepublik	97
5.2.2	Testleistung nach Schuljahrgangsstufen in der Bundesrepublik	100
5.2.3	Vergleich der Testleistung bei leichten Aufgaben	107
5.2.4	Vergleich der Testleistung bei schwierigen Aufgaben	109
5.2.5.	Zusammenhang zwischen Testleistung und Sozialdaten der Kinder in der Bundesrepublik Deutschland	113
5.2.5.1	Zusammenhang zwischen Dauer des Besuchs des muttersprachlichen Unterrichts in der BRD und gemessener Testleistung	113
5.2.5.2	Testleistung und Geschwisterzahl in der Bundesrepublik	116
5.2.5.3	Zusammenhang zwischen Testleistung und Schulform der Schüler in der Bundesrepublik	117
5.2.5.4	Testleistung und Sozialisationssprache der spanischen Kinder in der Bundesrepublik	119
5.3	Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse	129
5.4	Anmerkungen zum Kapitel 5	133

6 RESULTIERENDE KONSEQUENZEN UND FORDERUNGEN 139

6.1 Weitere Verarbeitung der Ergebnisdaten 139

6.1.1 Erstellung von Unterrichtsmaterialien 139

6.1.1.1 Kriterien für die Erstellung eines Grundwortschatzes für den muttersprachlichen Unterricht Spanisch 140

6.1.1.2 Die Arbeit mit dem Grundwortschatz 142

6.1.2 Information der teilnehmenden Schulen, der spanischen Lehrkräfte und Eltern und der Schulaufsichtsbehörden 145

6.2 Forderungen zur Optimierung des muttersprachlichen Unterricht Spanisch 146

6.2.1 Dringende Maßnahmen zur Verbesserung der Situation des muttersprachlichen Unterrichts Spanisch in den unteren Jahrgangsstufen 146

6.2.1.1 Information und Sensibilisierung der spanischen Eltern 146

6.2.1.2 Gründung von spanischen Vorschuleinrichtungen 147

6.2.1.3 Heimatliche Fernsehprogramme 148

6.2.1.4 Einführung der bilingualen Methode 148

6.2.2 Langfristige Maßnahmen zur Verbesserung der Situation des muttersprachlichen Unterrichts 149

6.2.2.1 Entwicklung einer Didaktik der spanischen Sprache als Zweitsprache 149

6.2.2.1.1 Warum Spanisch als Zweitsprache? 153

6.2.2.1.2 Bilinguale Programme 155

6.2.2.1.3 Konzept eines Unterrichts Spanisch als Zweitsprache 158

6.2.2.2 Fortbildung der spanischen Lehrkräfte - Einrichtung eines Studienganges für das Erlangen der Lehrbefähigung für den muttersprachlichen Unterricht Spanisch 160

6.2.3 Organisatorische Maßnahmen 161

6.2.3.1 Verlegung des muttersprachlichen Unterrichts für die Schüler der Grundschule und der Orientierungsstufe auf den Vormittag 161

6.2.3.2 Spanische Alphabetisierung ab der zweiten und dritte Jahrgangsstufe 164

6.2.3.3 Förderunterricht im muttersprachlichen Unterricht Spanisch 165

6.2.4 Andere Beschulungsmöglichkeiten für spanische Kinder 166

6.3 Anmerkungen zum Kapitel 6 167

LITERATUR 174

TABELLENVERZEICHNIS

Tab. 2.1 Trennschärfekoeffizient der einzelnen Testbereiche 50

Tab. 2.2 Schwierigkeit der einzelnen Testaufgaben 52

Tab. 2.3 Reliabilitätskoeffizient der Testbereiche 53

Tab. 2.4 Reliabilitätskoeffizient der Testbereiche nach der Korrektur 54

Tab. 5.1 Punktzahl nach Testbereichen und für den gesamten Test in Spanien - Mittelwerte 80

Tab. 5.2 Statistische Überprüfung der Verteilung Testleistung der Schüler in Spanien 82

Tab. 5.3 Wortschatzleistung nach Geschlechtern in Spanien 83

Tab. 5.4 Mittelwerte in den Testbereichen und als Gesamtergebnis nach Jahrgangsstufen in Spanien 84

Tab. 5.5 Testleistung der Schüler in Spanien im Zusammenhang mit der Dauer des Besuchs einer Vorschuleinrichtung 87

Tab. 5.6 Testleistung der Schüler in Spanien im Abhängigkeit von der Anzahl ihrer Geschwister 89

Tab. 5.7 Vergleich der Testwerde in Galicien und Andalusien 91

Tab. 5.8 Vergleich der Testleistung in Spanien und in der Bundesrepublik 93

Tab. 5.9 Verteilung der Testwerte in der Bundesrepublik 95

Tab. 5.10 Wortschatzleistung nach Geschlechtern in Spanien 98

Tab. 5.11 Vergleich der Testleistung nach Jahrgangsstufen in Spanien und in der Bundesrepublik 101

Tab. 5.12 Vergleich der Testleistung bei leichten Aufgaben in Spanien und in der Bundesrepublik 108

Tab. 5.13 Vergleich der Testleistung bei schwierigen Aufgaben in Spanien und in der Bundesrepublik 109

Tab. 5.14 Vergleich der Testleistung bei Aufgaben mit vorwiegend schulischen Vokabular in Spanien und in der Bundesrepublik 111

Tab. 5.15 Vergleich der Testleistung in der Bundesrepublik in Abhängigkeit mit der Dauer des Besuchs des muttersprachlichen Unterrichts 113

Tab. 5.16 Testleistung nach Besuchsdauer des muttersprachlichen Unterrichts in der Bundesrepublik nach Jahrgangsstufen 114

Tab. 5.17 Testleistung und Geschwisterzahl in der Bundesrepublik Deutschland 116

Tab. 5.18 Testwerte nach Schulformen in der Bundesrepublik in den einzelnen Jahrgangsstufen und insgesamt 118

Tab. 5.19 Auszählung der Sozialdaten des Fragebogens für die Probanden der Bundesrepublik 120

Tab. 5.20 Analyse der Daten über die Sozialisationssprache der Schüler in der Bundesrepublik 125

Tab. 5.21 Vergleich der Daten der 10 Probanden in der Bundesrepublik mit der höchsten Testleistung 127

Tab. 5.22 Vergleich der Daten der 10 Probanden in der Bundesrepublik mit der niedrigsten Testleistung 128

SCHAUBILDERVERZEICHNIS

Abb. 5.1 Verteilung der Punktwerte in Spanien 81

Abb. 5.2 Testleistung nach Geschlechtern in Spanien 83

Abb. 5.3 Gesamtleistung nach Jahrgangsstufen in Spanien 85

Abb. 5.4 Leistung in den Testbereichen nach Jahrgangsstufen in Spanien 86

Abb. 5.5 Testleistung im Zusammenhang mit dem Besuch einer Vorschuleinrichtung in Spanien 88

Abb. 5.6 Testwerte und Geschwisterzahl in Spanien 90

Abb. 5.7 Testwerte in Galicien und Andalusien 92

Abb. 5.8 Vergleich der Mittelwerte in Spanien und in der Bundesrepublik 93

Abb. 5.9 Vergleich der Testbereiche in Spanien und in der Bundesrepublik 94

Abb. 5.10 Prozentualer Vergleich der Leistung in der Bundesrepublik mit der in Spanien 95

Abb. 5.11 Verteilung der Punktwerte in Spanien und in der Bundesrepublik im Vergleich 97

Abb. 5.12 Vergleich der Mittelwerte in den Testbereichen nach Geschlechtern in der Bundesrepublik 99

Abb. 5.13 Prozentualer Vergleich der Leistung nach Geschlechtern in Spanien und in der Bundesrepublik 100

Abb. 5.14 Vergleich der Gesamtleistung nach Jahrgangsstufen in Spanien und in der Bundesrepublik 102

Abb. 5.15 Prozentualer Vergleicch der Leistung nach Jahrgangsstufen in Spanien und in der Bundesrepublik 103

Abb. 5.16 Vergleich nach Bereichen und Jahrgangsstufen in der Bundesrepublik 105

Abb. 5.17 Vergleich nach Bereichen und Jahrgangsstufen in Spanien 105

Abb. 5.18 Testleistung der Jahrgangsstufen nach Testbereichen in der Bundesrepublik 106

Abb. 5.19 Leistungsverlauf in Spanien und in der Bundesrepublik bei drei schwierigen Aufgaben 110

Abb. 5.20 Leistungsverlauf in Spanien und in der Bundesrepublik bei drei Aufgaben mit ausschließlich schulfachlichem Vokabular 112

Abb. 5.21 Testleistug nach Besuchsdauer des muttersprachlichen Unterrichts 115

Abb. 5.22 Testwerte nach Schulformen in der Bundesrepublik 119

Abb. 5.23 Kommunikation der Probanden mit Geschwistern und spanischen Freunden 123

Abb. 5.24 Testleistung und Kommunikationssprache mit Geschwistern und spanischen Freunden 123

A N H A N G (mit römischen Zahlen numeriert)

Schriftliche Testleiteranweisungen (Spanisch) I

Deutsche Übersetzung der Testleiteranweisungen II

Fragebogen für die Erhebung von Personaldaten

1.a) für die Probanden in Spanien (Spanisch) III

1.b) in der deutschen Übersetzung IV

2.a) für die Probanden in der Bundesrepublik (Spanisch) V

2.b) in der deutschen Übersetzung VI

Testbogen in spanischer Sprache VII - XII

Testbogen in deutscher Sprache XIII - XVIII

Beste Testleistung in Spanien (Testkopie) XIX - XXV
(Junge, 13 Jahre alt, 7. Klasse, 1 Geschw.,
2 Jahre Vorschule, Galicien, 325 Punkte)

Besten Testleistung in der Bundesrepublik (Testkopie) XXVI - XXXII
(Mädchen, 15. Jahre alt, 8. Kl. Gymnasium,
keine Geschwister, 5 Jahre mutterspr. Unterricht
Spanisch, 231 Punkte)